Porównanie tłumaczeń Liczb 21:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ci, Moabie! Zginąłeś, ludu Kemosza!\* Uczynił jego synów zbiegami, a jego córki niewolnicami króla Amorytów Sychona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ci, Moabie! Zginąłeś, ludu Kemosza! Uczynił jego synów zbiegami, a córki niewolnicami króla Amorytów Sychona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, Moabie! Zginąłeś, ludu Kemosza! Wydał swoich synów na tułaczkę i swoje córki w niewolę Sichonowi, królowi Amorytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie Moab, zginąłeś o ludu Chamos! podał syny swoje na uciekanie, i córki swoje do więzienia królowi Amorejskiemu Sehonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada tobie, Moab, zginąłeś, ludu Chamos. Podał syny jego na uciekanie, a córki w pojmanie królowi Amorejczyków, Sehon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada ci, Moabie! Zgubiony jesteś, o ludu Kemosza! Dopuścił on ucieczkę twych synów i niewolę twych córek u Sichona, króla Amorytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada ci, Moabie, zginąłeś, ludu Kemosza, Twoich synów wydał na tułaczkę A twoje córki w niewolę Króla amorejskiego Sychona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada ci, Moabie! Przepadłeś, ludu Kemosza! Jego synów uczynił uciekinierami, a jego córki w niewoli Sichona, króla Amorytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tobie, Moabie, zginąłeś, ludu Kemosza! Twych synów skazał on na wygnanie, a córki dostały się w niewolę króla Amorytów Sichona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada ci, Moabie! Zginąłeś, ludu Kemosza! Synów swych wydał [Kemosz] na tułaczkę, a córki - w niewolę Sichonowi, władcy Amorytów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nieszczęście na ciebie, Moawie, jesteście zgubieni, ludu Kemosza. Skazał swych synów na ucieczkę, a swoje córki na niewolę Sichona, króla Emorytów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тобі, Моаве; згинь народе Хамоса. Віддані їхні сини, щоб спастися, і їхні дочки полонені царя Аморреїв Сіона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci, Moabie! Zginąłeś ludu Kemosza! Swoich synów oddałeś na tułactwo, a swe córki królowi Emorei – Sychonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada ci, Moabie! Na pewno zginiesz, ludu Kemosza! On na pewno odda swych synów jako zbiegów, a swe córki do niewoli królowi Amorytów, Sychonowi. |

1. 1) <x>70 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 48:45-46</x> [↑](#footnote-ref-3)